



# Πέτρος Μάρκαρης

## Ληξιπρόθεσμα δάνεια

Κεφάλαιο 25

Αθηνά Στάμου και Ανδρέας Μανόκας

**Δάνειο(ν)** (το) κ.νεώτ. κ.δημ. ποσόν χρημάτων παρεχόμενον ή λαμβανόμενον επί επιστροφή εντόκως: Δημ. 911, προσήειν αυτώ απαιτών τον δάνειον· Διόδ. Σ 1,79 ομόσαντος απολύεσθαι του δανείου. 2. αναίσχυντον δάνειον και πικρόν, - θα συνάψω δάνειον, - τον έφαγαν τα δάνεια, - εσωτερικόν, - εξωτερικόν δάνειον (το υπό κράτους τινός εντός ή εκτός της εαυτού χώρας συναπτόμενον)· 3. λαχειοφόρον δάνειον (το παρέχον δικαίωμα συμμετοχής εις λαχείον)· - Αναγκαστικόν δάνειον (εσωτερικόν δάνειον επιβαλλόμενον υπό του κράτους. || νεώτ. νομ. ορισμός δάνειον = ετεροβαρής σύμβασις, δι' ης μεταβιβάζεται η κυριότης αντικαταστατών πραγμάτων, επί τω όρω της αποδόσεως πραγμάτων της αυτής ποιότητος και ποσότητος.

Loan in modern and in demotic Greek, a sum of money provided or taken for the purpose of return in interest: Demosticy asking for a loan, shameless and bitter loan.

**δάνειο(ν)** (τὸ) κ. νεώτ. κ. δημ. ποσὸν χρημάτων παρεχόμενον ἢ λαμβανόμενον ἐπὶ ἐπιστροφῇ ἐντόκως : Δημ.9|| προσήειν αὐτῷ ἀπαιτῶν τὸ δάνειον, Ἀριστλ.Η Νικ.1164 b,32,ΠΔ Δευτ.15,8 καὶ δάνειον (δ.γρ. δάνιον) δανειεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, Διόδ.Σ 1,79 ὁμόσαντας ἀπολύεσθαι τοῦ δανείου, Δίων.Χρ.40,3 ἀναίσχυντον δάνειον καὶ πικρόν, - θὰ συνάφω δάνειον, - τὸν ἔφαγαν τὰ δάνεια, - ἐσωτερικὸν - ἐξωτερικὸν δάνειον (τὸ ὑπὸ κράτους τινὸς ἐντὸς ἢ ἐκτὸς τῆς ἑαυτοῦ χώρας συναπτόμενον), - λαχειοφόρον δάνειον (τὸ παρέχον δικαίωμα συμμετοχῆς εἰς λαχεῖον), - ἀναγκαστικὸν δάνειον (ἐσωτερικὸν δάνειον ἐπιβαλλόμενον ὑπὸ τοῦ κράτους), - δάνεια βραχυπρόθεσμα (τὰ διαρκείας τὸ πολὺ ἐνὸς ἔτους), - μακροπρόθεσμα δάνεια (τὰ διαρκείας μεγαλυτέρας τοῦ ἔτους) || νεώτ. νομ. ὀρισμὸς δάνειον = ἑτεροβαρῆς σύμβασις, δι' ἧς μεταβιβάζεται ἡ κυριότης ἀντικαταστατῶν πραγμάτων, ἐπὶ τῷ ὄρω τῆς ἀποδόσεως πραγμάτων τῆς αὐτῆς ποιότητος καὶ ποσότητος.

**δάνειος-ον** πάπ. κ. νεώτ. ὁ παρεχόμενος ἐπὶ ἐπιστροφῇ, δανεικός : Πάπ. σπέρματα δάνεια, - δάνειον χρῆμα· 2) μτφ. ξένος, ἀλλότριος, ὃν ἐμφανίζει τις ὡς ἰδικόν του : δάνειον πνεῦμα, - δάνειος σοφία· || δάνειον φῶς τὸ τῶν πλανητῶν· || εἰδ. γλωσσολ. δάνεια γλωσσικὰ στοιχεῖα τὰ προσληφθέντα ἐκ ξένης γλώσσης καὶ ἀφομοιωθέντα διὰ τοῦ χρόνου.

**δανείσιμος-η-ον** νεώτ. ὁ δυνάμενος νὰ δοθῇ

Διαβάζω το λήμμα για δεύτερη φορά και διαπιστώνω ότι, πρώτον, η περίπτωση του δράστη που θέλει να εκδικηθεί τις τράπεζες και η περίπτωση της Ελλάδας εμπίπτουν στη δεύτερη ερμηνεία της λέξης. Και, δεύτερον, ο δράστης και η Ελλάδα έχουν, ως προς τη δεύτερη ερμηνεία, κοινή μοίρα.

Λήμμα - entry  
διαπιστώνω - I ascertain  
ερμηνεία - interpretation,  
definition

I read the entry for the second time and ascertain that, first of all, the case of the perpetrator who takes revenge on the banks and the case of Greece fall into the second definition of the word. Secondly, the perpetrator and Greece have a shared fate in terms of the second definition.



Ο δράστης θεωρεί ότι έχει συνάψει με την τράπεζα «αναίσχυντον δάνειον και πικρόν», γι' αυτό και διψάει τώρα για εκδίκηση. Το ίδιο όμως θεωρεί και σύμπασα η Ελλάδα: ότι έχει συνάψει δάνειον «αναίσχυντον και πικρόν» με το ΔΝΤ και την ΕΕ. Γι' αυτό μας κόβουν τώρα μισθούς και επιδόματα και μας αλλάζουν τα φώτα με το Ασφαλιστικό. Επίσης το «τον έφαγαν τα δάνεια» ισχύει και για τον δράστη και για την Ελλάδα. Και τους δύο τους έφαγαν τα δάνεια. Η τρίτη ερμηνεία αποκλείεται δι' αμφοτέρους: κανείς από τους δύο δεν έχει συνάψει «λαχειοφόρον δάνειον». Από την άλλη, και για τους δύο το δάνειο ήταν αναγκαστικό, όχι με την έννοια που λέει ο Δημητράκος αλλά γιατί δεν μπορούσαν να κάνουν αλλιώς.

The perpetrator considers that he has entered into an “embarrassing and bitter loan” with the bank, and for this reason he is now thirsty for revenge. However, all of Greece believes the same thing: that it has entered into a “shameful and bitter” loan with the IMF and the EU. That is why they are now cutting our salaries and benefits and they are wiping us out on the insurance issue. Also, the saying “the loans ate him” applies to both the perpetrator and to Greece. The loans ate both of them. The third definition is ruled out for both: neither of them have entered into a “lottery loan.” On the other hand, for both of them the loan was “compulsory,” not in the sense that Dimitrakos says but because they could not do otherwise.

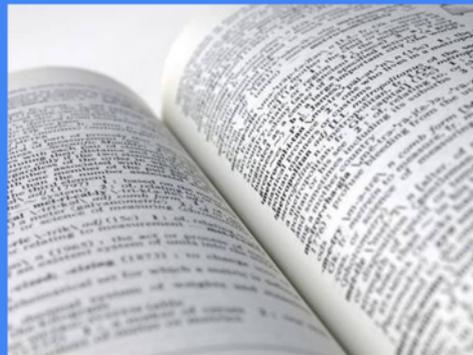
επιδόματα - bonuses

μας αλλάζουν τα φώτα – they are wiping us out

αναγκαστικό - compulsory



**Κατάσχεσις** (η) (κατάσχω) κ. νεώτ., δημ. κατάσχεση, συγκράτησις, αναχαίτισις: Ιππ. Δι. 2,64 κατάσχεσις πνεύματος· 2) η κατοχή: ΠΔ Λευιτ. 25,25 και αποδύται από της κατασχέσεως αυτού· 3) νεώτ. νομ. η διά δικαστικής ενεργείας στέρησις του δικαιώματος της διαθέσεως περιουσιακού τινος στοιχείου από τον δικαιούχον προς άμεσον ή έμμεσον ικανοποίησιν του δανειστού: αναγκαστική κατάσχεσις, - κατάσχεσις συντηρητική, - κατάσχεσις εις χείρας τρίτου. 4) η στάσις, ο τρόπος του φέρεσθαι.



Ο δράστης εμπίπτει ασφαλώς στην τρίτη ερμηνεία, ενώ η πρώτη αποκλείεται τελείως. Από την κατάσχεση δεν προέκυψε ούτε συγκράτηση ούτε αναχαίτιση. Το αντίθετο, προέκυψε ξεσάλωμα του δράστη, που έπηξε την Αθήνα στις αφίσες. Πιο κοντά είναι η τέταρτη ερμηνεία, γιατί η κατάσχεση καθόρισε τη στάση του δράστη, τον τρόπο του φέρεσθαι.

Το αντίθετο - On the contrary  
έπηξε - filled  
αφίσες - posters  
Φέρεσθαι - behave,  
comportement - ancient  
Greek: Το φέρεσθαι, Φέρω,  
Φέρνω

The perpetrator falls certainly under the third definition, while the first definition is completely excluded. From the foreclosure, neither restraint nor interception resulted. On the contrary, the result was an outburst of the perpetrator, who filled Athens with posters. The fourth definition is closer, because the foreclosure determined the attitude of the perpetrator, his manner of behavior.



Αυτές οι σκέψεις τριβελίζουν το μυαλό μου από τις πέντε το πρωί, όταν ξύπνησα απότομα και κατάλαβα ότι μου είχε φύγει εντελώς ο ύπνος. Πήρα τον Δημητράκο παραμάσχαλα και μετακόμισα στο καθιστικό. Εκεί με βρήκε η Αδριανή, που συνήθως ξυπνάει γύρω στις εφτά.

These thoughts preoccupy my mind since five in the morning, when I woke up suddenly and realized that sleep had completely escaped me. I took Dimitrakos in my arms and moved to the living room. Adriani, who usually wakes up around seven, found me there.

τριβελίζω - preoccupy  
εντελώς - completely  
παραμάσχαλα - in my arms



«Τι έπαθες;» με ρώτησε ανήσυχη, γιατί η Αδριανή έχει την κακή συνήθεια να αναστατώνεται με καθετί που τη βγάζει εκτός ρουτίνας.

«Τίποτα. Απλώς μου 'φυγε ο ύπνος».

«Μήπως λόγω Κατερίνας;»

«Είσαι με τα καλά σου; Εσύ έκανες το σωστό. Μη σε απασχολεί αν γκρινιάξει ο Φάνης, θα μιλήσω εγώ μαζί του».

αναστατώνεται - to be upset  
Είσαι με τα καλά σου; - Are you alright? Are you in your right mind?  
Common Greek expression

**Are you  
alright?**

“What happened to you?” she asked me anxiously, because Adriani has a bad habit of being upset with anything that takes her out of the routine.

“Nothing. I just couldn’t sleep.”

“Maybe because of Katerina?”

“Are you alright? You did the right thing. Don’t worry if Fanis whines, I will talk with him.”



Ακουμπάει το χέρι της στοργικά στον ώμο μου.  
«Ήξερα ότι θα συμφωνούσες».  
«Ναι, αλλά άλλη φορά να μου το λες, ώστε να εί-  
μαι προετοιμασμένος για κάθε ενδεχόμενο».  
«Έχεις δίκιο, θα σου το λέω» με διαβεβαιώνει  
ψευδώς, γιατί ξέρω ότι δεν πρόκειται να μου το πει.

στοργικά -affectionately or dearly  
ενδεχόμενο - contingency  
διαβεβαιώνω- I assure

She leans her hand affectionately on my shoulder. "I knew that you would agree with me."

"Yes, but next time you should tell me, so I am prepared for every contingency."

"You are right, I will tell you," she falsely assures me, because I know that he's not going to tell me.



Φτάνω στην Αλεξάνδρας και κατεβαίνω στο κυλικείο, για να παραλάβω το καθημερινό μου σιτηρέσιο – τον καφέ και το κρουασάν. Η κυρα-Δήμητρα που εξυπηρετεί στον μπουφέ, φωνάζει σε έναν νεαρό αστυνομικό, που κάθεται με μια παρέα.

«Ν' αγιάσει το στόμα του. Επιτέλους, βγήκε κάποιος και είπε ότι δεν έχουμε καμιά υποχρέωση να πληρώνουμε τους κλέφτες».

I arrive at Alexandras Boulevard and I go down to the canteen to pick up my daily diet of coffee and croissants. Mrs. Dimitra, who serves at the buffet, is shouting at a young policeman, who is sitting with a group.  
“May he be blessed for what he said. Finally, someone came out and said that we have no obligation to pay the thieves.”

κυλικείο - canteen or buffet  
σιτηρέσιο - ration  
υποχρέωση - obligation or commitment



- **β.** (σε ευχές) είμαι ευλογημένος: *Ν' αγιάσει το στόμα σου. Ν' αγιάσουν τα χέρια σου.* || να συγχωρεθούν οι αμαρτίες κάποιου: *Να αγιάσουν τα κόκαλα του πατέρα σου / τα πεθαμένα σου.*

- αγιάζω [ajázo & ajíazo] -ομαι στη σημ. 1 P2.1 : 1α.κάνω κτ. ιερό, άγιο: Ο παπάς άγιασε τα κόλλυβα / το νερό. Η θρησκεία εξανθρωπίζει και αγιάζει την ψυχή του ανθρώπου. ΦΡ ο σκοπός αγιάζει [ajíazi] τα μέσα, η ορθότητα του σκοπού επιτρέπει τη χρήση άπρεπων μέσων. β. ευλογώ κτ. ραντίζοντάς το με αγιασμένο νερό: Φέραμε τον παπά ν' αγιάσει το καινούριο μας σπίτι / αυτοκίνητο. || (ειδικότ.) για τον αγιασμό των υδάτων: Την ημέρα των Θεοφανίων αγιάζονται τα νερά. 2α. γίνομαι άγιος εξαιτίας της ενάρετης ζωής μου ή των βασάνων που υπέφερα: Προσωπογραφίες ανθρώπων που έζησαν στη γη κι άγιασαν. Αυτός άμα πεθάνει θ' αγιάσει. ΦΡ θέλω ν' αγιάσω κι οι διαβόλοι δε μ' αφήνουν, οι πειρασμοί είναι πολλοί. σφάξε με, αγά μου, ν' αγιάσω, για κπ. που επιζητεί το μαρτύριο, για να δοξαστεί. β. (σε ευχές) είμαι ευλογημένος: Ν' αγιάσει το στόμα σου. Ν' αγιάσουν τα χέρια σου. || να συγχωρεθούν οι αμαρτίες κάποιου: Να αγιάσουν τα κόκαλα του πατέρα σου / τα πεθαμένα σου. 3. (μτφ.) αδυνατίζω πάρα πολύ από νηστεία ή αρρώστια: Θ' αγιάσεις απ' την πολλή νηστεία.
- [ελνστ. άγιάζω (αρχ. άγίζω) με συνίζ. για αποφυγή της χασμ.]

- **αγιάζω**: κάνω κάτι ιερό, άγιο, γίνομαι άγιος· μτφ. αδυνατίζω. **Ν' αγιάσει** το στόμα σου. Και να θέλει **ν' αγιάσει** κανείς μαζί σας δεν μπορεί! Παπαδ.: Ένθυμήθην τότε νὰ τὸν ἐρωτήσω, ἂν ἐγνώριζέ τι περὶ τῆς παραδόξου ἐκείνης εὐωδίας, ἢ ἂν ἤκουσε περὶ τοῦ ἀνδρός, ὅστις **εἶχεν ἀγιάσει** πλησίον τῶν Τριῶν Σταυρῶν. Παρ.: «Για τον παρά κολάζεσαι, με τον παρά **κι αγιάζεις.**», «**Άγιασε** ο σκύλος, που 'φαγε την πάσπαλη.», «Θέλω **ν' αγιάσω** κι οι διαβόλοι δε μ' αφήνουν.», «Αν δε δώσεις **δεν αγιάζεις.**» | < ελνστ. αγιάζω (αρχ. άγίζω)· βλ. & κολάζομαι.

«Για ποιον το λες, κυρα-Δήμητρα;» τη ρωτάω.

«Γι' αυτόν που κόλλησε τις αφίσες. Έχει δίκιο ο άνθρωπος. Τόσα λεφτά μας έφαγαν. Ακόμα θα τους χρυσοπληρώνουμε;» Σταματάει και γυρίζει το βλέμμα της σ' εμάς. «Σας λυπάμαι, κακομοίρηδες» δηλώνει προς πάσα κατεύθυνση.

«Γιατί;» τη ρωτάει ο Λαζαρίδης, που στέκεται δίπλα μου.

κακομοίρηδες - unfortunate  
κατεύθυνση - direction or every  
way/manner



“About whom are you saying that, Mrs. Dimitra?” I ask her.  
“About the fellow who stuck the posters. The man is right. They ate so much money from us. Shall we continue to pay them in gold?” She stops and turns her gaze on us. “I’m sorry for you, unfortunate ones,” he declares in every direction.  
“Why?” Lazaridis asks her, who is standing next to her.

«Γιατί είστε υποχρεωμένοι να πιάνετε κι αυτούς που κάνουν ψυχικό στην κοινωνία».

Παίρνω το σιτηρέσιό μου και απομακρύνομαι, ενώ ακούω πίσω μου τη φωνή του Λαζαρίδη.

«Έτσι σκέφτεται όλη η Ελλάδα».

«Πώς δηλαδή;»

«Όταν η τράπεζα σου χορηγεί το δάνειο, είναι εκκλησία και ο διευθυντής δεσπότης. Μόλις σου ζητήσει να το ξοφλήσεις, η τράπεζα γίνεται καρχαρίας και ο διευθυντής τα δόντια του». Με κοιτάζει γελώντας. «Όπως καταλαβαίνεις, ούτε ψύλλος στον κόρφο σου» συμπληρώνει.

Χορηγώ - loans or grants

ξοφλώ - I repay

ψύλλος ο a flea

κάνω ψυχικό → do a favour, do a favor, perform an act of charity, do charity, as a selfless service



“Why are you obliged to lay hands on those who do a favor for society?”

I take my ration and walk away while listening to the voice of Lazaridis behind me.

“This is how the whole of Greece thinks”

“How do you mean?”

When the bank gives you the loan, it’s a church and the manager is the bishop. As soon as he asks you to pay it off, the bank becomes a shark and the manager his teeth.” He looks at me laughing.

“As you understand, there’s not a flea in your lap” he adds.

(έκφρ.) φτύνω\* στον κόρφο μου. ΦΡ ούτε ψύλλος\* στον κόρφο του. (ζεσταίνω) φίδι\* στον κόρφο μου

κόρφος αρσενικό

1. ([λαϊκότροπο](#))

1. η [αγκαλιά](#), ο [κόλπος](#), το μέρος του σώματος ανάμεσα στους [βραχίονες](#) και το [στήθος](#)  
☞ αποκοιμήθηκε στον **κόρφο** της μάνας του

2. το [στήθος](#), οι [μαστοί](#) γυναίκας

※ [Διονύσιος Σολωμός](#), "[Ύμνος εις την Έλευθερίαν](#), στροφή 85

Ἡ ψυχὴ μου ἀναγαλλιᾶζει

πὼς ὁ **κόρφος** καθεμιᾶς

γλυκοβύζαστο ἔτοιμάζει

γάλα ἀνδρείας κι ἔλευθερίας.

2. ([δημοτική](#)) [κόλπος](#) [θαλάσσιος](#) <sup>[3]</sup>

→ δείτε και το τοπωνύμιο [Κόρφος](#)

•

Έχω φάει το κρουασάν και απολαμβάνω τον καφέ μου, όταν μπαίνει η Κούλα με ένα φάκελο στο γραφείο. «Ήρθε πριν από λίγο με κούριερ, κύριε Χαρίτο».

Στη θέση του αποστολέα βλέπω το λογότυπο της Ένωσης Ελληνικών Τραπεζών. Τον ανοίγω και βγάζω δύο καταστάσεις. Η πρώτη είναι μόλις μιάμιση σελίδα και έχει τέσσερις στήλες: το ονοματεπώνυμο, το όνομα της τράπεζας, τη χρονολογία απόλυσης και την αιτία απόλυσης.

απολαμβάνω - to enjoy  
αποστολέα - the sender  
λογότυπο - logo or logotype

I have eaten the croissant and I am enjoying my coffee, when Koula comes into the office with an envelope. "It came a while ago by courier, Mr. Haritos."

In the place of the sender I see the logo of the Association of Greek Banks. I open it and take out two statements. The first is a page and a half and has four columns: the name, the name of the bank, the date of the dismissal and the reason for dismissal.



Η δεύτερη είναι πολυσέλιδη και είναι η κατά-  
σταση των κατασχέσεων που έκαναν οι τράπεζες  
την τελευταία τριετία. Βλέπω ότι και η κατάσταση  
των απολύσεων καλύπτει την τελευταία τριετία.  
Την πρώτη μπορούμε να την ξεψαχνίσουμε εύκολα.  
Το ζήτημα είναι τι γίνεται με τις κατασχέσεις. Θα  
μας πάρει μέρες να ξετινάξουμε την κατάσταση και  
δεν έχει νόημα να τη δώσω στις κοπέλες που χειρί-  
ζονται τους υπολογιστές, γιατί, αν εγώ δεν ξέρω τι  
πρέπει να ψάξω, τότε δε θα ξέρουν ούτε αυτές.

πολυσέλιδη - multi-page  
καλύπτει - covers/goes over  
Ξετινάζω shake up; clean out; pull  
to pieces



The second is multi-page and is the statement of the seizures made by the banks in the last three years. I see the statement about people dismissed from their jobs also covers the last three years. The first we can easily search. The question is, what happens to the seizures. It will takes us days to sort out the statement and it does not make sense to give it to the girls who use the computers, because if I do not know what to look for, then they will not either.

Ξαφνικά, βρίσκω τη λύση. Παίρνω τηλέφωνο την Κούλα. «Κούλα, ευκαιρείς να κάνεις μια δουλειά για μένα;»

«Ευχαρίστως, κύριε Χαρίτο, αλλά ξέρετε ότι δεν αποφασίζω εγώ».

Κλείνω και παίρνω τον Γκίκα. «Χρειάζομαι την Κούλα για μια δουλειά, αν είναι εύκαιρη».

Μεσολαβεί σιωπή και μετά με ρωτάει σφιγμένα. «Τι να την κάνεις;»

«Θέλω να μου ξεσκαρτάρει στο διαδίκτυο τις επιχειρήσεις που διαλύθηκαν λόγω κατάσχεσης από τις τράπεζες».

Μεσολαβώ | intervene, mediate  
διαλύω – i dissolve  
κατάσχεση - seizure or forclosure



Suddenly I find the solution. I call Koula. “Koula, do you have time to do a job for me?”

“With pleasure, Mr. Haritos but you know I am not the one who decides.” I hand up and I call Gkikas. “I need Koula for a job if she is available.”

A silence intervenes and then he asks me tightly.

“What do you want her to do?”

“I want her to sort out for me on the Internet the businesses that were dissolved due to the foreclosure by the banks.”

«Και γιατί δεν τη δίνεις στους υπολογιστές;»

«Πρώτον, γιατί θα χάσουμε χρόνο. Οι κοπέλες έχουν και άλλες υποθέσεις και δέχονται πιέσεις, γιατί ο καθένας θέλει να προτάξει τη δική του. Δεύτερον, γιατί δεν ξέρουν τι να ψάξουν. Η Κούλα έχει μια διαίσθηση σ' αυτά και θα μου την ξεμπλέξει πιο γρήγορα».

«Ήντάξει, αλλά δε σου υπόσχομαι αποκλειστική απασχόληση. Μπορεί να διακόψει, γιατί θα τη χρειαστώ εγώ».

υποθέσεις - matters of concern

πιέσεις - pressures

ξεμπλέξει - to get out of a problem



“And why don't you give it to the computers?”

“First, because we will lose time. The girls have other matters of concern and they are under pressure because each wants to put their own first. Secondly, because they don't know what to look for. Koula has a special feeling for those things and she will get me out of this problem more quickly.”

“Okay, but I don't promise exclusive employment. It's possible that the work can be interrupted, because I will need her.”



«Τι θέλετε ακριβώς να ψάξω;»

«Να μου βρεις τις σημερινές διευθύνσεις των επιχειρηματιών και αν έχουν ανοίξει καινούργια επιχείρηση ή αν βούλιαξαν οριστικά. Και εδώ υπάρχει υποκατηγορία. Προτεραιότητα έχουν οι επιχειρηματίες που βούλιαξαν».

«Κατάλαβα, κύριε Χαρίτο. Μόλις βρίσκω άκρη με κάποιον, θα σας ενημερώνω».

επιχειρηματιών - of business people

οριστικά - permanently

ενημερώνω - to inform or to familiarize



“What exactly do you want me to look for?”

“Find me the current addresses of the businessmen and if they have opened a new business or if they have gone bankrupt definitively. And here is a subcategory. “Priority is given to the businessmen who went bankrupt.”

“I understand Mr. Haritos. As soon as I find an end with someone, I will let you know.”

Ακολουθώ τη συνταγή του Νεστορίδη γιατί έχει λογική, αλλά και για το λόγο ότι είναι πολύ πιο εύκολο να εντοπίσεις μεμονωμένα άτομα, από το να ξεκαθαρίσεις δύο ή και περισσότερους μετόχους.

για το λόγο - also for the fact  
εντοπίσεις - identify  
μετόχους - shareholders

I follow Nestoridis' recipe because it is reasonable, but also for the reason that it is a lot easier to identify isolated individuals, than to sort out two or more shareholders.



Γυρίζω στο γραφείο μου και πιάνω την κατάσταση των απολυθέντων από τις τράπεζες. Διατρέχω στα γρήγορα τα δεκαέξι ονόματα. Όλοι έχουν κάνει κι από κάτι. Άλλοι δωροδοκήθηκαν για χορήγηση δανείου, άλλοι έστησαν πλειστηριασμούς, ένας άλλος έστησε ολόκληρη κομπίνα με λογαριασμούς ταμιευτηρίου. Είναι αδύνατο να βρω άκρη μόνος μου και δεν μπορώ να τη φορτώσω κι αυτήν στην Κούλα, γιατί κινδυνεύω να αντιμετωπίσω το μένος του Γκίκα.

δωροδοκήθηκαν - bribed  
πλειστηριασμός - auction  
λογαριασμούς ταμιευτηρίου -  
savings accounts



I return to my office and I take ahold of the report on those who were let go from the banks. I run through the sixteen names quickly. All of them have done something. Some were bribed for a loan and others setup auctions, another set up a whole scam operation with savings accounts. It is impossible to make an end of it on my own and I can't unload all that on Koula, because I risk facing the wrath of Gkikas.



Φωνάζω τον Βλασόπουλο και του δίνω την κατά-  
σταση, για να κάνει ένα πρώτο ψάξιμο. Πιστεύω ό-  
τι θα βρούμε πιο γρήγορα άκρη με τους απολυθέντες.

«Από ποιον ν' αρχίσω;» με ρωτάει.

«Τι να σου πω. Παίξ' το κορόνα-γράμματα». Με  
κοιτάζει αναποφάσιστος. «Τι με κοιτάς; Όλοι είναι  
καταχραστές. Υπάρχει τρόπος να υποπτεύεσαι τον  
ένα καταχραστή περισσότερο από τον άλλο; Συνε-  
πώς, τους παίρνεις με τη σειρά και όπου σε βγάλει».

απολυθέντες - fired people  
Παίξ' το κορόνα-γράμματα -  
Heads or Tails  
υποπτεύεσαι - you suspect



I yell at Blasopoulos and I share with him the situation report so he can take a first look. I believe that we will find an answer quicker with the fired people.

“From whom do I start with?” he asks me.

“What can I tell you. **Play heads or tails**. He looks at me indecisively. “Why are you looking at me? They are all malefactors. Is there a way to suspect one malefactor as more abusive than another one? Consequently, you take them in order and where they take you.

Δεν προλαβαίνει να μου απαντήσει, γιατί χτυπάει το τηλέφωνο. «Από το Κέντρο Επιχειρήσεων, κύριε αστυνόμη. Έχω στη γραμμή μια γυναίκα που φωνάζει και χτυπιέται σε υστερική κατάσταση. Απ' ό,τι μπόρεσα να καταλάβω είναι καθαρίστρια. Πήγε να καθαρίσει και βρήκε ένα πτώμα. Πού το βρήκε όμως, και τι πτώμα είναι, αυτό δεν μπόρεσα να της το βγάλω». «Καλά, κράτα την στη γραμμή και κατεβαίνω».

χτυπιέται - struck  
υστερική -hysterical  
πτώμα - corpse, body



He doesn't have time to answer me, because the phone is ringing. "From the Business Center, Officer. I have a lady on the line who is yelling and in a hysterical state. It is a cleaning lady from what I could understand. She went to clean and found a corpse. Where she found it however, and what corpse it is, that I could not get out of her."

"Alright, hold her on the line and I am coming down."



Το ασανσέρ δε συνιστάται όταν βιάζεσαι, γι' αυτό κατρακυλώ τρία-τρία τα σκαλιά. Μπαίνω στο Κέντρο Επιχειρήσεων και ο αστυνομικός που έχει την ανοιχτή γραμμή μου κάνει νόημα. Παίρνω το ακουστικό, ενώ σκέφτομαι ότι για να την ηρεμήσω πρέπει να ακούγομαι εγώ ήρεμος.

«Άκουσέ με προσεκτικά» της λέω. «Με λένε Χαρίτο και είμαι αστυνόμος. Θέλω να ηρεμήσεις και να μου πεις με τη σειρά τι είδες, για να μπορέσω να σε βοηθήσω».

«Ένα πτώμα, ήρθα να καθαρίσω και βρήκα ένα πτώμα».

«Τι πτώμα είναι αυτό; Άντρας ή γυναίκα».

«Άντρας πρέπει να είναι».

ασανσέρ - elevator  
συνιστάται - recommend  
προσεκτικά - caution



The elevator is not recommended when you are in a hurry, therefore I go down the stairs three steps at a time. I go in to the Business Center and the Officer that has the open line makes a gesture to me. I take the headset, while I am thinking that, in order to calm her down, I need to sound like I am calm.

"Listen to me carefully" I tell her. "My name is Haritos and I am an Officer. I want you to calm down and tell me the order of what you saw, so I can help you."

"A corpse, I came to clean and I found a corpse."

"What kind of corpse is that? Man or woman?"

"It must be a man."



«Γιατί πρέπει; Δεν τον βλέπεις καθαρά;»  
«Τον βλέπω, αλλά δεν έχει κεφάλι». Και αρχίζει  
πάλι να ουρλιάζει.  
«Ηρέμησε και πες μου πού είσαι». Ηρέμησε  
«Σε ένα μπαρ στην οδό Αθανασίας, στο Πα-  
γκράτι». Ηρέμησε  
«Πώς λέγεται το μπαρ;»  
«Μήτιγκς». Ηρέμησε  
«Και το πτώμα πού βρίσκεται;»  
«Στην πίσω αυλή, που βάζουμε τα άδεια μπου-  
κάλια».

ουρλιάζει - to scream  
Ηρέμησε -Calm down

“Why does it? You don’t see it clearly?”

“I see it, but it doesn’t have a head.” And she begins to scream again.

“Calm down and tell me where you are.”

“In a bar on Athanasias Street, in Pagrati.”

“What is the bar called?”

“Meetings.”

“And where is the corpse?”

“In the backyard, where we put the empty bottles.”

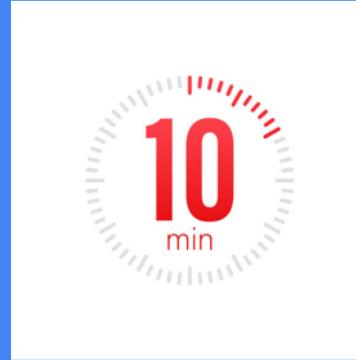


«Ωραία. Φύγε από την αυλή, μπες στο μπαρ και κλείσε την πόρτα. Θα ήμαστε εκεί σε δέκα λεπτά».

Παίρνω τον Γκίκα και τον ενημερώνω. «Προς το παρόν, δε θα ειδοποιήσεις την Αντιτρομοκρατική» μου λέει. «Θα πας πρώτα εσύ, για να έχεις εικόνα. Μετά θα αποφασίσουμε για τα παρακάτω».

Αυτό ήταν, λέω μέσα μου. Έχουμε άλλο ένα πτώμα, και μια σύλληψη που δε θα ξέρουμε πώς να τη δικαιολογήσουμε. Ο υπουργός, ο αρχηγός και ο Σταθάκος θα τραβάνε τα μαλλιά τους, με πρώτο τον Σταθάκο, γιατί θα τα λουστεί όλα.

ειδοποιήσεις - notify, let know, alert  
υπουργός - minister  
αρχηγός - leader



“Nice. Get out of the courtyard, go into the bar and close the door. We will be there in 10 minutes.”

I call Gkikas and I inform him. “For the moment, you will not notify Anti-Terrorist” he tells me. “You will go first, so you have a picture. After we will decide about what to do next.”

That was it, I tell myself. We have another corpse, and an arrest we won't know how to justify. The minister, the leader, and Stathakos will pull their hair, Stathakos first of all, because he will have to deal with it all.

- λούζομαι, πρτ.: λουζόμουν, στ.μέλλ.: θα λουστῶ, αόρ.: λούστηκα, μτχ.π.π.: λουσμένος
- (αμετάβατο) λούζω τα μαλλιά μου
- (μεταβατικό) (μεταφορικά) υπομένω κάποιον ή κάτι ενοχλητικό
- εγώ γλίτωνα προς το παρόν από δαύτονε· σειρά σου να τον λουστείς εσύ
- Υπομένω--αντιμετωπίζω καρτερικά κάτι δυσάρεστο ή μια δυσκολία

Πηγαίνω αμέσως στο γραφείο των βοηθών μου.  
«Έχουμε κι άλλο αποκεφαλισμένο πτώμα».

«Πού;» ρωτάει ο Δερμιτζάκης.

«Σ' ένα μπαρ στο Παγκράτι. Βρέστε ένα περι-  
πολικό και ειδοποιήστε το αστυνομικό τμήμα του  
Παγκρατίου».

Με κοιτάνε άναυδοι. Μετά, αρχίζουν να τρέχουν.

αποκεφαλισμένο - decapitated  
άναυδοι - astonished



I go right away to my assistant's office. "We have another decapitated corpse."

"Where?" Dermitakis asks.

"In a bar in Pagrati. Find a patrol car and notify the Pagrati police station."

They look at me speechless. Then, they start to run.

